TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN EL ÁMBITO ADMINISTRATIVO UNIVERSITARIO

Objetivos:

- Uno de los fines principales de la Universidad de Zaragoza es el fomento de su internacionalización y su proyección exterior. Tanto es así que cada vez son más los trámites y documentos administrativos y académicos que requieren ser traducidos en otro idioma, no solo para poder llevar a cabo proyectos en el extranjero sino también para que la acogida de la comunidad universitaria internacional sea de calidad.
- El objetivo del curso es identificar esos trámites y documentos administrativos del ámbito universitario que requieren el uso de lenguas extranjeras y conocer diferentes herramientas y recursos, especialmente con apoyo de las nuevas tecnologías y la IA, que pueden facilitar la tarea de traducción y revisión de los mismos por parte del personal de la universidad, teniendo este conocimiento o no en lenguas extranjeras.
- El curso se centra en conocer diferentes recursos y programas de ordenador especializados, denominados herramientas de traducción asistida (TAO), que facilitan la tarea de traducción y aportan calidad a la misma, y como podemos aplicar los avances de la IA para la traducción automática de contenidos en otros idiomas.

Destinatarios:

Curso prioritario para el PTGAS sin conocimientos de idioma o conocimientos muy básicos.
Máximo: 15 alumnos.

Duración:

5 horas.

Profesorado:

Monitores internos de la UZ: D.^a Cristina Esquitino Cerro y D. Santiago López de Soria Mate

Certificado:

Se otorgará a los participantes Certificado de Asistencia y Aprovechamiento, siendo requisito necesario para obtenerlo la asistencia a clase durante al menos el 90 % del horario lectivo.

TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA EN EL ÁMBITO ADMINISTRATIVO UNIVERSITARIO

Contenidos:

1. Traducción en el ámbito administrativo universitario.
 - 1.1. Conceptos básicos del proceso de traducción.
 - 1.1.1. Tipos de documentos y su ámbito de traducción: ¿qué traducimos?
 - 1.1.2. Estrategias de traducción: ¿cómo traducimos?
 - 1.1.3. Objetivos de los procesos de traducción: ¿por qué traducimos?
 - 1.1.4. Destinatarios de traducción: ¿para quién traducimos?
 - 1.2. Importancia de la traducción en el ámbito administrativo universitario.
 - 1.2.1. Identificar trámites y documentos administrativos de las unidades y servicios de la Universidad que requieran el uso de otras lenguas: redacción, traducción y revisión.
 - 1.2.2. Herramientas y medios para llevar a cabo procesos de traducción y revisión en lengua extranjera según la tipología de documentos y el objetivo de su traducción. Diferentes tipos y utilidades.
2. Aplicación de las nuevas tecnologías en traducción.
 - 2.1. Aclarando conceptos: qué son las herramientas de traducción asistida (TAO) y la traducción basada en la IA. Principales diferencias.
 - 2.2. Herramientas de traducción asistida (TAO).
 - 2.2.1. Análisis de las diferentes herramientas de traducción asistida del mercado actual y cómo pueden ayudarnos en las tareas de traducción de textos.
 - 2.2.2. Aproximación a las funciones y usos de estas herramientas.
 - 2.2.3. Ventajas e inconvenientes en el uso de las TAO.
 - 2.3. Traducir con apoyo de la IA.
 - 2.3.1. Análisis de los diferentes traductores online y basados en la IA del mercado actual y cómo nos pueden ayudar en la traducción de textos.
 - 2.3.2. Aproximación a las funciones y usos de estas herramientas.
 - 2.3.3. Ventajas e inconvenientes en el uso traductores basados en la IA.
 - 2.3.4. Reflexión sobre la traducción con apoyo de la IA y la competencia intercultural.
3. Fuentes de documentación y recursos de traducción.
 - 3.1. Búsqueda de fuentes y recursos.
 - 3.2. Creación de material propio a partir de traducciones realizadas para agilizar futuros trámites y expedición de documentos que requieran el uso de lenguas extranjeras.